



CURSO DE COMPRENSIÓN AUDITIVA - LECCIÓN 5: EDUCACIÓN

TAREA 1

Adaptado de: <https://www.meneame.net/story/y-tu-que-estudias>

Descripción de la tarea: Vas a escuchar a Eva Sánchez hablando sobre la reacción de algunas personas cuando la gente dice lo que estudia. A continuación, selecciona la respuesta correcta entre A, B y C.

1. Cuando Eva dice lo que estudia siente que...

- a) sus interlocutores no saben en qué consiste la carrera.
- b) se traslada a una galaxia lejana.
- c) es una carrera para gente particular.

2. Respecto a las salidas laborales que tiene su carrera, Eva sostiene que...

- a) se las toma a broma.
- b) tiene potencialmente muchas aplicaciones prácticas.
- c) está relacionado con internet.

3. Para Eva, los prejuicios...

- a) los tiene todo el mundo y dan pereza.
- b) son difíciles de combatir.
- c) no merecen una contestación seria.

4. Eva señala que...

- a) hay gente para quien los delitos informáticos no deberían ser un crimen.
- b) mucha gente pregunta si podría usar su carrera para cometer delitos.
- c) algunas personas le han propuesto actividades delictivas.

5. Según Eva...

- a) lo que está contando no es exclusivo de su carrera.
 - b) hay carreras más apropiadas para dar clases particulares.
 - c) la gente que ahora estudia Bellas Artes solía dibujar bien de pequeños.
-

TAREA 2

Adaptado de: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n7/entrevista-alumno-traduccion.html>

Descripción de la tarea: Vas a escuchar una entrevista con Darío Cedrés Castro, estudiante de Traducción e Interpretación en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. A continuación selecciona la respuesta correcta eligiendo entre A, B y C.

1. Darío Cedrés afirma que estudió Traducción e Interpretación...

- a) porque no tenía claro qué hacer.
- b) porque no pudo hacer filología.
- c) porque siempre le han gustado los idiomas.

2. Según Darío Cedrés...

- a) los traductores no deberían usar papel y bolígrafo para traducir.
- b) los exámenes deberían ser más adecuados para estos tiempos.
- c) el futuro de la traducción pasa por las nuevas tecnologías.

3. El estudiante asegura que...

- a) ha aprendido a usar softwares libres como herramientas de traducción.
- b) después de estudiar en la universidad valora más el aprendizaje autodidacta.
- c) ha disfrutado mucho con asignaturas relacionadas con la traducción técnica.

4. Darío Cedrés piensa que...

- a) si se especializara perdería la posibilidad de hacer cosas diferentes.
- b) los profesores le aconsejan que no se especialice para tener más posibilidades.
- c) la especialización le permitirá traducir textos muy diversos.

5. Para Darío Cedrés...

- a) el mercado laboral no es fácil.
 - b) los nuevos estudiantes han complicado el mercado laboral para los traductores.
 - c) muchos profesores son acusados de intrusismo.
-



TAREA 3

Adaptado de: <https://www.turijobs.com/blog/estudiar-y-trabajar/> y de <https://www.universia.net/cl/actualidad/empleo/estudiar-trabajar-mismo-tiempo-morir-intento-1136583.html>

Descripción de la tarea: Vas a escuchar a dos personas, Ana y José, hablando sobre si es compatible estudiar y trabajar. A continuación relaciona los enunciados con Ana (A), José (B) o ninguno de los dos (C).

| | A. Ana | B. Jose | C. Ninguno |
|--|--------|---------|------------|
| 1. Dice que estudiar y trabajar es satisfactorio desde varios puntos de vista. | | | |
| 2. Dice que hay que priorizar el poco tiempo disponible para el trabajo. | | | |
| 3. Dice que mucha gente termina fracasando al compatibilizar estudios y trabajo. | | | |
| 4. Dice que no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy. | | | |
| 5. Dice que hay que sacar tiempo para uno mismo. | | | |

Respuestas:

Tarea 1

1. A
2. B
3. C
4. B
5. A

Tarea 2

1. C
2. B
3. C
4. A
5. A

Tarea 3

1. XA
2. C
3. B
4. C
5. B

Transcripciones:

*Las partes marcadas en **rojo** indican que ahí se encuentra la parte que nos ayuda a saber la respuesta es correcta/incorrecta.

TAREA 1

*Me llamo Eva y estudio Ingeniería Técnica en Informática de Sistemas. Y la verdad es que cuando digo que estudio esto es como si dijera “Vengo de una galaxia muy lejana donde los burros vuelan”. Vamos, que casi nadie tiene ni idea de qué estudio, empezando por mis padres, a quienes siempre tengo que explicarles que no estoy haciendo una carrera “sobre Internet”. Es que para ellos la informática se reduce a Internet. El caso es que, como digo, cuando digo lo que estudio siempre suele haber alguna reacción rara. Antes intentaba explicar en qué consiste mi carrera y para qué sirve, pero ahora ya casi me lo tomo a broma. Las reacciones suelen ser variopintas. Hay quien directamente pregunta: “¿Y eso qué es?”. Es ahí cuando yo les explico que lo que hago es estudiar los sistemas informáticos y su concepción, proyecto y aplicación de sistemas informáticos en general. ¿Para qué sirve? Pues para muchísimas cosas: para desarrollar aplicaciones de todo tipo, mantenimiento y configuración de sistemas, desarrollo de sitios web... Lo que yo estudio está presente en nuestro día a día cada vez que entramos en una página web, una app del móvil, compramos on-line, etcétera. Pero claro, la gente suele estar bien despistada cuando lo llamas por su nombre. ¿Las reacciones más habituales y típicas? [*remedando] “Tu clase estará llena de frikis, ¿no?” y la peor de todas: “¿Tú, una chica, estudiando eso?”. Cuando me dicen esto la verdad es que ni siquiera me molesto en contestar. Me da pereza. No es fácil responder a una estupidez o a un prejuicio. ¿Por dónde empezar a desmontarlo? Aunque en el fondo, para qué nos vamos a engañar: un poco friki sí que soy. Luego también están las reacciones que le buscan un rollo delictivo a la carrera, en plan: “¿Y podrías hackear bancos?” o, los más flipados: “¿Podrías entrar en la NASA y robar información?” y cosas por el estilo. Lo cierto es que, hablándolo con gente que estudia otras carreras, me he dado cuenta de que no soy la única y que todo el mundo puede contar experiencias similares. Están los que te cuentan su vida: sobre todo cuando les cuentas que estudias algo como Historia del Arte, Bellas Artes, Filosofía o similares, y te dicen: “Yo quería haber estudiado eso pero como no tiene muchas salidas terminé estudiando esto o lo otro”. Algunos además le aportan sus razones. Por ejemplo, un amigo que estudia Bellas Artes me dice que es muy habitual el comentario del tipo: “Me habría gustado estudiar Bellas Artes, porque de pequeño dibujaba muy bien”. Luego están las reacciones a las carreras que son asignaturas (tipo Matemáticas, Historia, Geografía, etc...) y es que no falta quien te confunde con un profesor particular y te ofrece darle clases al zoquete del hijo. En fin, hay un dicho que dice que la ignorancia es muy osada. Y en estas reacciones está la prueba de que es cierto.*

TAREA 2

P. Empecemos con la pregunta obligada, ¿por qué decidiste estudiar Traducción e Interpretación? ¿Qué puertas esperas que te abra?

R. Desde pequeño me han gustado los idiomas. Así que, cuando llegó el momento de escoger una carrera universitaria, tuve muy claro que quería trabajar con ellos. El dilema estaba entre alguna filología o traducción pero, después de hablar con varios profesores, me decidí, con pocas dudas al respecto, por esta última. Sinceramente, ahora que esto se acaba es cuando me he dado cuenta de la cantidad de puertas que ya se me han abierto y mi intención, por ahora, es no cerrar ninguna.

P. Hasta el momento, ¿el plan de estudios que has cursado ha cumplido las expectativas que tenías al comenzar la carrera?

R. Pues todo es mejorable, pero la verdad es que no me puedo quejar mucho de lo que me ha tocado.

P. ¿Cambiarías algo en tu plan de estudios? ¿Alguna asignatura que hayas echado en falta?

R. No asignaturas, pero sí que, en la época que vivimos y con todas las posibilidades de las que disponemos, me parece indispensable usar la tecnología tanto para traducir como para enseñar a hacerlo. No estaría mal que los exámenes fueran más realistas y acordes con la vida real, ¿cuántos traductores profesionales traducen todavía con papel y bolígrafo?

P. ¿Hay alguna asignatura o experiencia que te haya resultado especialmente positiva o de la que creas que has aprendido más? ¿Algún punto fuerte de tu facultad?

R. Pues tengo que destacar dos talleres, uno de traducción literaria y otro de traducción humanística, de los que aprendí mucho. Por mis preferencias personales, también he aprendido con las asignaturas de informática y de traducción científica y técnica, a través de la cuales descubrí el mundo de posibilidades del software libre y del aprendizaje autodidacta.

Aparte de eso, tenemos la suerte de que nuestra universidad acoge a un buen número de estudiantes de intercambio (hay que admitirlo, gracias al clima y a las playas) y desde los primeros cursos podemos trabajar con ellos, ayudarlos con el español y ellos a nosotros con su idioma, entre otras cosas.

P. ¿A qué te gustaría dedicarte en un futuro y cómo crees que será ese trabajo?

R. Quisiera dedicarme a traducir como autónomo y compatibilizarlo con la corrección y revisión de texto. Quizá también a la interpretación. Son muchos los profesores que nos insisten en la especialización; en que, si nos especializamos en un área, será más fácil conseguir trabajo. Sin embargo, creo que la especialización me alejaría un poco de lo que precisamente me gusta más de esta profesión: la diversidad. Me parece algo fantástico (y casi imposible de concebir en otras profesiones) que unos meses podamos estar traduciendo un videojuego; tiempo después, el prospecto de un medicamento; y, al siguiente, un libro de arte del siglo XIX.

P. ¿Cómo se ve el mercado en estos momentos desde la facultad? ¿Os llega alguna información sobre temas como tarifas o derechos laborales?

R. El mercado se ve complicado. Por lo menos, así nos lo pintan algunos profesores y todo el mundo. Se critica mucho el intrusismo aunque, a veces, parece que sean los propios profesores los que temen que los estudiantes seamos la competencia. Sobre las tarifas hemos aprendido sobre todo este último año y, gracias a unos pocos profesores, estamos más y mejor informados sobre el trabajo como autónomos.

P. ¿Has tenido algún contacto con profesionales del sector, por ejemplo, a través de listas de distribución o foros profesionales?

R. Pues precisamente esas dos son las fuentes de donde menos he bebido. El poco contacto que tengo con el sector se produce más bien a través de blogs de traductores profesionales y las redes sociales: Twitter, LinkedIn y Facebook, u otras más específicas como Translators Café o ProZ.

TAREA 3

ANA

A menudo me preguntan si se puede estudiar y trabajar a la vez. Y yo siempre digo lo mismo: ¡definitivamente sí!

Trabajar y estudiar al mismo tiempo puede ser una experiencia muy gratificante. No solo porque tu economía se ve beneficiada, sino que también te ayuda a ser una persona más productiva e independiente, y te hará madurar más rápidamente, al enfrentarte desde el principio con la realidad de la vida y el mercado laboral. Lo único que necesitarás será una buena gestión del tiempo y organizarte bien en general. Ten en cuenta que la madurez, la responsabilidad y el compromiso que muestras al compaginar estas dos tareas siempre van a ser puntos a tu favor para las empresas que quieran contratarte. Además, casi siempre, estudiar implica un gran esfuerzo económico, en especial los grados, másteres y postgrados, y no siempre se tienen los recursos económicos para hacerles frente. Con un trabajo a tiempo parcial, tu salario te permitirá si no cubrir al menos sí amortiguar un poco ese gasto extra.

Los beneficios de estudiar y trabajar son muchos, pero yo destacaría, en primer lugar, que, al estar obligado a gestionar tu tiempo, aprenderás a valorarlo y a sacarle todo el jugo y valor posible. Otro de los grandes beneficios de estudiar y trabajar es que ganas en autosuficiencia. Trabajar te permitirá costear tus propios gastos y eso te dará satisfacción y autonomía, además te permitirá aprender a gestionar tu dinero y le darás valor al sueldo que recibas por el esfuerzo que te supone ganarlo y sabes lo que cuesta conseguir cada euro. Y sobre todo, al terminar tu carrera tendrás algo de lo que la mayoría de estudiantes carece: experiencia laboral.

JOSE

Se puede estudiar y trabajar, pero es difícil. Mucha gente lo intenta y termina resintiéndose su rendimiento académico o, directamente abandonando los estudios. Estudiar y trabajar requiere un esfuerzo mucho mayor y una capacidad de organización

que no está al alcance de todo el mundo. A mí me habría gustado que me hubieran dado más consejos al respecto cuando empecé la carrera, porque tuve que ir aprendiendo sobre la marcha a estudiar y trabajar. *Yo creo que lo más importante es organizar tu tiempo y, algo de lo que nadie habla, tu energía. Es decir, aunque parezca una obviedad, dosifícate: el día tiene 24 horas y no puedes hacerlo absolutamente todo, así que da prioridad a lo más importante y deja para el día siguiente lo que pueda esperar.* Ten siempre una agenda y mantenla actualizada con los turnos de la clase, los horarios de clase, los de estudio, etc. Ponte metas realistas. Es decir, asume los proyectos que creas que podrás conseguir y no los que te gustarían. Recuerda que tan importante como conseguir tus objetivos es conseguirlos en buen estado. Es decir, si estudias dos carreras al mismo tiempo y además trabajas como camarero los fines de semana probablemente tu salud mental y física se resentirá. Elige bien los estudios, por cercanía, por horarios flexibles, compatibiliza lo presencial con lo on-line si es posible, etc. Busca un trabajo que se adapte a tus circunstancias: a media jornada, los fines de semana, horarios flexibles, etc. *Y, lo más importante: no todo puede ser SOLO estudiar y trabajar, así que reserva siempre tiempo para ti, para el ocio, para deporte, para salir, para despejarte.*